

**Anglais LVB
Banque IENA
Session 2023**

Le texte d'appui utilisé était extrait d'un article extrait de l'hebdomadaire britannique **The Economist** du 10 novembre 2022, intitulé **Bike Activism**. Il traitait de l'engagement militant de groupes de cyclistes urbains aux Etats-Unis et de leur mode d'action pour sensibiliser un plus large public et les décideurs politiques aux mobilités douces.

Cette épreuve a été composée par 386 candidats, et il en ressort une moyenne de 10,16 / 20 et un écart type très significatif de 3,21. Certains correcteurs ont constaté un nombre croissant de copies incomplètes ou très raturées, et un niveau de langue extrêmement faible parfois, que ce soit en anglais ou en français.

L'extrait à traduire en **version** était au début du texte : l'exercice a révélé la très grande hétérogénéité des candidats, et une compréhension très limitée de la langue anglaise chez certains ainsi qu'une maîtrise toute relative du français. Certains ont parlé de motos (confondant bikes et motorbikes) tout au long de leur traduction, faisant des contresens complets sur l'action menée par ces cyclistes.

Voici par segments les attendus de traduction

As protests go, few are as good-natured as those led by Bike Grid Now, a Chicago-based group of cyclists. / *En ce qui concerne les manifestations, peu sont aussi bon enfant que celles organisées par « Bike Grid Now », un groupe de cyclistes établi à Chicago.*

On one held early in the morning of October 26th, three dozen or so cyclists ... / *Lors d'une de leurs manifestations, qui s'est tenue tôt le matin du 26 octobre, une trentaine de cyclistes s'est rassemblée à l'extérieur du Loop,*

gathered outside the Loop, Chicago's downtown, before cycling together to Daley Plaza, next to City Hall.

s'est rassemblée à l'extérieur du Loop, le centre-ville de Chicago, avant de se rendre ensemble jusqu'à (la) Daley Plaza, à côté de l'hôtel de ville.

Riding various sorts of bicycles, they cycled around the block, / *Montés sur différents types de vélos, ils ont fait le tour du quartier,*

spreading across all three lanes, before pausing outside the entrance to block car traffic. / *, se répartissant sur les trois voies (de circulation) avant de s'arrêter devant l'entrée de l'hôtel de ville pour bloquer la circulation automobile.*

After a police officer, who was also on a bicycle, politely told them
Après qu'un officier de police, lui-même à bicyclette, leur a poliment fait comprendre

that they had five minutes before he would have to arrest them,
qu'ils disposaient de cinq minutes avant qu'il ne doive procéder à leur arrestation

they rang their bells and chanted demands for bike lanes.
ils ont fait retentir leur sonnette en scandant des slogans réclamant la création de pistes cyclables

A few minutes later the group, made up largely of 30-something white professionals, *Quelques minutes plus tard, le groupe, essentiellement des blancs d'une trentaine d'années, occupant des postes de cadre,*

...dispersed to their jobs in the nearby offices.
... s'est dispersé pour retourner travailler dans les bureaux aux alentours.

La **question de compréhension** en 150 mots demandait d'expliquer quelles étaient, selon le journaliste, les motivations des 'activistes' à bicyclette-essentiellement des questions de sécurité, et également une prise de conscience que l'activisme peut porter ses fruits, notamment dans les grandes villes ; il est souhaitable de reformuler le texte pour obtenir une réponse plus concise.

Dans l'ensemble cette question n'a pas soulevé de problème de compréhension, et son traitement fut correct.

Voici un exemple de traitement du sujet proposé par les concepteurs

In many cities all over the US, safety appears to be cyclists' number one concern. Bike activists have been fighting to have local authorities make streets less dangerous for those riding bikes by installing special lanes. Issues arise when inconsiderate motorists drive in bike-only areas, and even when measures do exist in order to keep bikes and vehicles separate, they are not enforced strictly enough for the protesters' liking. Far too often, cyclists' safety is seriously compromised when drivers park in areas reserved for bikes, and so more physical barriers made from concrete need to be installed in addition to signage. A grid of protected cycle lanes would be beneficial for people on regular and electric bikes alike, preventing crashes and reducing fatalities, and in cities like New York or Chicago where bikes can be hired politicians ignore the issue at their peril – the risk being that disgruntled bikers will simply vote them out of office. (156 mots)

La **question d'expression personnelle** en 250 mots élargissait cette question du militantisme. Dans quelle mesure l'activisme peut-il avoir une influence sur les décisions politiques ?

C'est l'exercice qui a été le mieux réussi, même si des écarts très massifs entre les candidats sont constatés. Certains candidats n'ont pas quitté la thématique cycliste, et souvent répété maladroitement ce que l'article formulait. D'autres ont bien intégré dans leur production écrite une réflexion sur l'engagement militant et leur poids sur l'action politique, notamment sur les questions d'environnement, de droits humains, etc ...

Dans les meilleures copies l'introduction et la première partie étaient souvent l'objet d'un rappel 'historique' du militantisme – le mouvement des Suffragettes en Grande-Bretagne, la lutte contre pour l'abolition de l'esclavage par exemple, et de la réussite de ces mouvements.

Une seconde partie pouvait illustrer les nouvelles formes de militantisme, parfois ciblées (comme celle des cyclistes mentionnés dans l'article) ou cherchant à transformer plus radicalement des politiques perçues comme néfastes : les candidats ont souvent mentionné les formes d'action radicale de certains

groupes écologistes pour infléchir le changement climatique. Ce radicalisme pouvait être perçu comme une forme de progrès ou au contraire s'inscrire dans une simple forme de contestation sans lendemain, ou même contreproductive.

Il était nécessaire de donner son avis, mais il est attendu que cet avis soit construit et soit l'aboutissement d'une réflexion argumentée et illustrée dans le format demandé (250 mots plus ou moins 10%). Les exigences de correction linguistique sont attendues : souvent la langue n'est pas suffisamment précise, des termes très généraux sont utilisés, et un manque de lexique peut parfois desservir les candidats. Dans certaines copies, il a été constaté de grandes défaillances d'expression et un manque de maîtrise des fondamentaux.

Les phrases de **thème grammatical** : le rendu de l'exercice est fortement contrasté

Ces phrases proposent un échantillonnage varié de structures grammaticales, avec un vocabulaire simple, théoriquement connu des candidats ; certains candidats maîtrisent très bien l'exercice et sont très performants, faisant parfois un sans-faute sur l'exercice, tandis que d'autres ont beaucoup de mal à traduire ces phrases simples. La forme interrogative, les structures verbales composées sont source de grosses erreurs.

Des candidats ne traduisent pas certaines phrases, et perdent des points précieux ; il était demandé de respecter l'ordre des dix phrases proposées à la traduction, Certains candidats ne suivent pas cet ordre, donnant l'impression d'avoir traduit en improvisant sans véritablement réfléchir aux éléments porteurs de sens et ne finissant pas l'exercice.

Voici les attendus de traduction pour ces phrases de thème grammatical

1. Je me demande s'ils parviendront à un accord avant la fin de la semaine (forme interrogative indirecte)

I wonder whether they will reach a deal before the end of the week.

2. J'ai croisé John la semaine dernière, je ne l'avais pas vu depuis des mois (emploi du prétérit et du past perfect)

I bumped into John last week – I hadn't seen him in months.

3. Plus il y aura de femmes au sommet, plus les écarts de salaire avec les hommes se réduiront (emploi du comparatif pour exprimer l'accroissement parallèle)

The more women (there are) in top positions, the smaller the gender pay gap (will be).

4. Ils regrettent de ne pas avoir acheté de places pour la finale à Paris (expression du regret / emploi de wish)

They wish they had bought tickets for the final in Paris

5. C'est le pire scandale que les universités américaines aient connu ces dernières années (emploi du superlatif)

It's the worst scandal to have hit American universities in recent years

6. Combien de temps leur faudra-t-il avant de se décider ? (forme interrogative)

How long will it take (for) them to make up their minds?

7. La plupart des pays membres étaient d'accord pour accueillir des réfugiés (quantifieur)

Most member countries agreed to take in refugees.

8. On lui a conseillé de courir plusieurs fois par semaine (forme passive)
He was advised to go running several times a week.

9. Je peux te donner un conseil ? Éteins ton portable la nuit (forme interrogative directe / terme indénombrable)
Can I give you some advice? Switch off your phone at night.

10. S'ils étaient partis plus tôt, ils n'auraient pas raté leur train (expression de la condition)
If they had left earlier, they wouldn't have missed their train.

A nouveau, une très grande diversité de qualité des copies, de maîtrise des sujets et de la langue transparait dans ce millésime 2023.